

La traducción y la puntuación

OLGA M. KALUSTOVA, *Taras Shevchenko National University of Kyiv*
okalustova@yahoo.com

Received: June 24, 2014.

Accepted: November 17, 2014.

RESUMEN

La percepción de un texto viene facilitada con una lectura bien entonada, pausada y acentuada, sea en voz alta o baja. De ahí, la relevancia traductológica de la puntuación original.

Estudios del tema en varios binomios traen el conocimiento de las divergencias entre los sistemas de puntuación, que reclaman transformaciones, y equivalencias traductoras. Pueden divergir los principios de los sistemas puntuacionales –sintáctico semántico, sintáctico formal o entonativo–, distribución de las funciones entre los signos, reglas formalizadas y preferencias de uso. En traducciones, un signo de puntuación es transferido, sustituido con otro signo, una palabra o procedimiento de énfasis gráfico, anulado o explicado.

En el binomio español/ucraniano, divergen los principios de los sistemas puntuacionales: es el sintáctico semántico en el español y el sintáctico formal en el ucraniano; se dan también divergencias funcionales. Textos paralelos ofrecen una gran variedad de transformaciones de puntuación vinculadas a las gramaticales y léxicas muchas veces. Fuera de un simple ajuste a las reglas de la lengua meta, las transformaciones de la puntuación quedan justificadas siempre que respeten el significado y estilo del enunciado original; en la traducción literaria, también las microimágenes y la imagen textual.

Palabras clave: puntuación, traducción, estilo, transformación puntuacional, sintaxis.

Translation and Punctuation

ABSTRACT

Intonating, pausing and accentuating well a written text, either aloud or in a low voice, helps to understand it properly. Thereby the translation of the punctuation is important.

Researches of the problem in some pairs of languages unveil divergences between the punctuational systems, which impose transformations, as well as offer translation equivalences. The principles of the punctuational systems may diverge, being a syntactic-semantic, a syntactic-formal or intonation one. A punctuation sign is brought out in translation, replaced with another punctuational signs, with words, with emphatic graphic devices, eliminated or verbalized.

The basic principles of Spanish and Ukrainian systems of punctuation differ, governing the syntactic semantic one in Spanish and the syntactic formal in Ukrainian. Spanish and Ukrainian parallel texts appear to offer a great variety of punctuation transformations linked to lexical and grammatical ones. Outside of trying to contemplate the Ukrainian punctuation rules, there are another transformations. The creative transformations can be justified by semantic and stylistic accuracy; the fiction translation requires accuracy in transferring images.

Keywords: punctuation, translation, style, punctuational transformation, syntax.

Entonar y pausar bien la lectura de un texto, sea en voz alta o baja, contribuye poderosamente a entenderlo. Es lo que hace de la puntuación un tema traductológicamente importante. Sin embargo, los traductólogos prestan poca atención a los temas de la traducción relacionados con la puntuación. No son frecuentes los casos de analizar tal o cual problema de puntuación o de comentar de paso algún aspecto suyo. No hace excepción el binomio español / ucraniano. Las escasas investigaciones y comentarios sólo ponen de manifiesto la existencia del problema pero no ofrecen un panorama lo suficientemente completo de las cuestiones puntuacionales. Por ello, un intento de recopilar las cuestiones que los traductólogos enfocan no será más que una primera aproximación al problema.

Nos planteamos un doble objetivo: hacer análisis de investigaciones y comentarios precedentes para llegar a sintetizar los enfoques, el gama de los problemas y, después, extenderlo con observaciones sobre el material empírico del binomio español / ucraniano.

S. Florin llama atención a la relevancia traductológica de la puntuación resaltando su importancia a la hora de traducir el habla directa emocional que va acompañada de intervenciones del autor. No es suficiente transmitir la valoración que la intervención explica, importa también transmitir la entonación de la cita. Las divergencias que se dan en el uso de los signos de puntuación entre el inglés, de un lado, y el ruso o búlgaro, de otro, requieren transformaciones en la traducción. Por ejemplo, el punto que sigue a una interjección inglesa debe sustituirse con el signo de exclamación en la traducción rusa o búlgara (Флорин, 1975: 79-80). El factor determinante que requiere transformaciones puntuacionales son, en ese caso, asimetrías entre las normas puntuacionales que se dan a nivel de los sistemas de las lenguas.

V.I. Karaban advierte que las divergencias entre los principios mismos de los sistemas de puntuación pueden ser origen de transformaciones en la traducción. Por concretizar, la puntuación rusa depende de las características sintácticas y semánticas de las construcciones mientras que la inglesa se subordina al principio entonativo básicamente. El estudio del problema en el binomio inglés / ruso no viene dificultado sólo por la exploración escasa del terreno sino también por falta de estudios contrastados de la puntuación inglesa y rusa (Карабан, 1988: 145). Tras analizar las puntuaciones inglesa y rusa de construcciones de asíndeton bipredicativas el científico llega a concluir que éstas convergen básicamente en el uso pero las transformaciones son frecuentes en la traducción del inglés al ruso (Карабан, 1988: 146, 154). Dicho de otro modo, la puntuación de una construcción que se caracteriza de simetría a nivel de los sistemas puede transformarse en la traducción debido a asimetría funcional.

Otra exploración del mismo binomio, centrado sobre la entonación, pausación y acentuación puntuación, que es su manifestación más patente, se ajusta en la traducción a las normas de la lengua meta. Aparte, los signos de puntuación ingleses pueden traducirse en procedimientos léxicos (Секрет, 2003: 174-175, 177). Con ello, asoma el tema de equivalencias traductorales entre los tipos de unidades lingüales diferentes.

Una tercera exploración del mismo binomio enfoca los procedimientos de transferencia del énfasis gráfico en la traducción rusa para establecer relaciones de equivalencia entre los procedimientos de énfasis gráficos en los textos ingleses y signos de puntuación en las traducciones rusas (Петровський, 1979: 130 y ss.). Invirtiendo la perspectiva, parece justificado admitir que los signos de puntuación rusos, cuando enfaticen, pueden traducirse en procedimientos gráficos en la traducción del ruso al inglés.

V. A. Nuriev presenta un análisis introspectivo de las dificultades de la traducción de la puntuación en obras literarias rusas al francés apoyándose en las experiencias de las traductorales francesas de la Universidad de Sorbona. Las estrategias son seguir fieles al estilo original ruso, aunque esté de alguna manera en contra de las normas francesas (Нуриев, 2008: 111).

En el binomio italiano / ruso, Yu. Volkov analiza un caso de traducción incorrecta. Ilustra la relación de la puntuación con el léxico y la segmentación del texto en párrafos. La traducción incorrecta de una palabra trajo unas transformaciones inadecuadas, aunque

lógicas, a saber: aparición de dos puntos que matizaron el final de la frase de una explicación, y la formalización de la oración con punto y aparte (Волков, 1969: 29). De ahí, que la resegmentación de los párrafos repercute en la progresión de sentido del enunciado.

C. L. de Ataíde Melo revela en la traducción del inglés americano al portugués brasileño una asimetría funcional en el uso de los signos de puntuación tras haber comparado seis textos paralelos de géneros diferentes, con la totalidad de 622 oraciones. El análisis de los 1692 signos de puntuación se llevó a cabo en dos grupos: 1) puntos al final de la oración y 2) todos los demás signos de puntuación dentro de las oraciones. El análisis escrupuloso y los cálculos realizados dan pie a afirmar que los textos portugueses tienen un mayor grado de saturación de los signos de puntuación siendo más abundantes en pausas expresivas, oraciones compuestas largas y uso ocasional de puntuación duplicativa (Ataíde Melo, 1990: 729-730). El estudio atestigua la importancia de las cuestiones de puntuación para la traducción, existencia de asimetrías entre la puntuación inglesa y portuguesa; que dan origen a problemas de traducción. Además, la investigación revela, aunque no se hace constar una íntima relación entre la estructura sintáctica de la oración, su entonación y puntuación dándose divergencias en su correlación en las dos lenguas. Las diferencias de las frecuencias de los signos de puntuación reveladas dicen que las asimetrías pueden ponerse de manifiesto no sólo al comparar la puntuación de construcciones concretas sino al comparar todos los signos de puntuación en textos paralelos, tomando en consideración los vínculos entre la puntuación, la sintaxis del texto y su contenido.

En la traducción del francés al español, Tricas M. Preckler insiste en que debe transferirse cada signo de puntuación. La puntuación se apoya, en las dos lenguas, en el principio semántico. Coma y dos puntos tienen los comentarios más extensos en su obra. La densidad de las comas en textos franceses es superior a la de los españoles, lo que se explica por uso frecuente de palabras intercaladas y por colocación al principio de la oración de alguno de sus elementos no esenciales. En la traducción al español, una coma francesa puede transmitirse con una conjunción u omitirse, sustituirse por punto y coma y hasta un punto. A su vez, los dos puntos ofrecen dificultades de traducción por ser ese signo de puntuación polisémico en el francés y tener muchas menos funciones en el español. En la traducción al español, las equivalencias posibles serán coma, punto y coma, punto, oración subordinada de complemento o explicación de la relación formalizada con dos puntos (Tricas Preckler, 1995: 182-183).

El estudio de la traducción del francés al español revela, de tal manera, que las relaciones de equivalencia pueden establecerse no sólo entre dos signos de puntuación diferentes sino un signo de puntuación y una unidad léxica gramatical al igual que puede explicarse la relación formalizada con un signo de puntuación. Un factor importante a tomar en consideración son las posibles divergencias entre las funciones de los signos de puntuación franceses y españoles. A pesar de que los dos sistemas de puntuación se apoyan en un mismo principio, que es el semántico, se producen en el habla muchas asimetrías.

La traducción de los signos de puntuación no sólo tiene relevancia de sentido sino también de estilo. Así, M. Tricas Preckler advierte que al unir dos oraciones originales en una sola, la traducción puede traicionar la intención del autor. La científica pone de ejemplo una frase francesa segmentada, que pierde su efecto expresivo, traducida en una oración sin segmentar (Tricas Preckler, 1995:184). Es de consentir que la segmentación de la oración

en la traducción es aceptable siempre que no afecte a su significado (ЙОВЕНКО, 2001: 244). Pero no es la única condición indispensable. La otra es que tampoco debe quedar afectada la matización estilística de la oración original. Análogamente, una oración original segmentada en la traducción puede cobrar expresividad impropia. Ello lleva a concluir que tanto al segmentar la oración como al unir dos segmentos en uno, debe tomarse en consideración no sólo su repercusión en el sentido sino también en el estilo.

Resumiendo lo expuesto, podemos identificar los factores principales que imponen transformaciones de la puntuación en la traducción. Son divergencias entre las reglas de puntuación en la lengua de salida y la de llegada, entre los repertorios de las funciones de un signo igual en las dos lenguas (casos de polisemia y sinonimia de los signos de puntuación), entre los principios de los sistemas de puntuación. Los signos de puntuación pueden traducirse en otros signos de puntuación, en procedimientos léxicos o gráficos, pueden anularse o explicarse. Las transformaciones aplicadas a la traducción de la puntuación deben servir para transmitir no sólo el significado sino también el estilo del enunciado.

Para proseguir ya en el binomio español / ucraniano, empezamos por comentar algunos precedentes en este terreno. La puntuación fue tratada por profesores del Departamento de la Teoría y Práctica de Traducción e Interpretación de Lenguas Románicas de la Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kiev y en su aspecto didáctico. El manual de traducción “Курс письменного перекладу. Іспанська мова” (Курс, 2012) ofrece comentarios y ejercicios dedicados o relacionados con la traducción de la puntuación. Recibe comentarios y ejercicios especiales la traducción de las oraciones con coma por el predicado omitido (Курс, 2012: 65) y de las subordinadas de relativo explicativas y especificativas (Курс, 2012: 21-22); también S. B. Fokin llama la atención a la traducción de estas últimas (Фокін, 2005: 41). Los temas de puntuación están trabajados en una serie de comentarios y ejercicios del manual dedicados a la traducción de incisos y del orden de palabras.

I. M. Shiyanova presentó su visión de los problemas de puntuación didácticos en la ponencia “¿Coma, raya o...? (aspectos didácticos de la puntuación)” leída en el IV Congreso de Hispanistas en Lviv el 4 de octubre de 2013 (Shiyanova) y que se publicará en las Actas del Congreso. Insiste en la necesidad de incluir la puntuación en los programas de traducción y del español, dadas bastantes divergencias entre las puntuaciones española y ucraniana.

En la vertiente comparada, el binomio ofrece bastantes divergencias en las normas de la puntuación y sus realizaciones para ir más allá a los mismos principios de los sistemas de puntuación (Вязанкіна, Приходько, 2001). Las divergencias entre las puntuaciones española y ucraniana no se reducen a las disparidades entre reglas concretas sino que atañen a los sistemas mismos. Tras haber comparado los sistemas de puntuación español y ucraniano, A. M. Viazankina y M. P. Prikhodko llegan a identificar los principios en que se apoyan. La puntuación española se apoya en el principio sintáctico semántico mientras que la ucraniana obedece al principio sintáctico formal (Вязанкіна, Приходько, 2001: 37).

La orientación de la puntuación hacia el sentido del enunciado o su estructura formal no es absoluta. Cada enunciado, sea un texto o una oración, se realiza como una integridad de lo semántico, léxico, sintáctico y prosódico para recibir, además, su puntuación. Por tanto, el principio básico de un sistema de puntuación sólo marca la tendencia predominante de este. Y los principios que difieren originan divergencias entre las dos lenguas, que se extienden desde los sistemas de puntuación hasta sus realizaciones más concretas. Y son los casos,

cuando se hacen necesarias transformaciones traductoras.

Las repercusiones que la traducción recibe gracias a la asimetría de los principios de puntuación español y ucraniano se hacen patentes al enfocar las oraciones de relativo.

El español distingue entre subordinadas de relativo especificativas y explicativas. Estas contienen información adicional sobre el objeto, que enriquece su conocimiento, y se formalizan con una coma. La información que contienen aquéllas no sirve más que para facilitar la identificación del objeto y, a diferencia de las oraciones explicativas, las especificativas no se separan del antecedente con una coma (Gómez Torrego, 2004: 80). L. Gómez Torrego aduce un ejemplo ilustrativo de oraciones explicativa y especificativa: “Todos mis alumnos, que son muy listos, sacan buenas notas” y “Todos mis alumnos que son muy listos sacan buenas notas” (Gómez Torrego, 2004: 80). El carácter explicativo de la subordinada se deja revelar gracias a perífrasis intralingüales: “Todos mis alumnos son muy listos y sacan buenas notas”; “Como todos mis alumnos son muy listos, sacan buenas notas”, etc. Quitadas las comas de la oración inicial, la subordinada se convierte en la especificativa: “Todos mis alumnos que son muy listos sacan buenas notas” y no admite perífrasis aplicables a la explicativa, pero sí que implica un contraste: “Y los que no lo son no sacan buenas notas”. O sea, admite una perífrasis tipo “Todos mis alumnos listos sacan buenas notas (y los demás, no)”.

El ucraniano marca con comas e indistintamente todas las subordinadas de relativo, sean de semántica explicativa o especificativa. Por consiguiente, las relativas especificativas, una vez traducidas al ucraniano, se marcan con comas, por ejemplo:

Los primeros días nos pareció penoso porque ambos habíamos dejado en la parte tomada muchas cosas que queríamos (Cortázar, 1964: 7).

Перші дні були важкими для нас, бо ми обоє залишили в тій частині будинку речі, які любили (Кортасар, 2003: 94).

Pero no es la única transformación de puntuación que diferencia la traducción de las subordinadas especificativas de las explicativas. Cada uno de los dos tipos de las subordinadas tiene su potencialidad de transformaciones propia.

Las especificativas son susceptibles a quedar comprimidas en la traducción, p. ej.:

Semejante al carnero que va a embestir, corro por las galerías de piedra hasta rodar al suelo, mareado (Borges, 2014);

Наче баран, який готується атакувати, я бігаю кам'яними галереями, доки не падаю майже непритомним на підлогу (Борхес, 2003: 91).

Як ото баран, що кидається в бійку, я гасаю по кам'яних галереях, аж поки не падаю з ніг, знесилений (Борхес, 2008, 311).

Як буцливий цап, бігаю кам'яними галереями, доки в голові не замакітриться і я не впаду додолу (Борхес, 1989: 12).

En las dos primeras traducciones, la oración especificativa mantiene su forma subordinada para separarse con coma de su antecedente mientras que en la tercera queda comprimida en un solo adjetivo.

A continuación, está un ejemplo de transformaciones más extensas para ilustrar la relación tan íntima entre el antecedente y la subordinada especificativa y su influencia respectiva sobre la transformación traductora:

Por lo demás, algún atardecer he pisado la calle; si antes de la noche volví, lo hice por el temor que me infundieron las caras de la plebe, caras descoloridas y aplanadas, como la mano abierta (Borges, 2014).

До того ж якоесь надвечір я був вийшов на вулицю; і скоро повернувся, бо мене жахали обличчя простолюду, обличчя безбарвні та плескати, схожі на долони (Борхес, 2003: 90).

І що якоесь надвечір я був вийшов на вулицю; і якщо й повернувся до себе ще до смеркання, то тільки тому, що мене налякали обличчя простолюду, безвиразні й пласкі, мов розкрита долоня (Борхес, 2008: 310);

Якогось вечора вийшов я врешті на вулицю, а коли й повернувся, перш ніж запала ніч, то лише тому, що вразили мене обличчя простолюду, обличчя безбарвні й пласкі, ніби розтулена долоня (Борхес, 1989:12).

En las tres traducciones, la subordinada de relativo especificativa se transforma, junto con su antecedente, en la de causa. El significado causal de la subordinada viene del significado respectivo del antecedente “por el temor”. Más aún, el predicado de la subordinada resulta, también en las tres traducciones, del significado “infundir temor” y se expresa con los verbos, respectivamente, “жахали”, “налякали” y “вразили”. La unanimidad de los tres traductores es una manifestación de que la decisión tiene motivación objetiva y es el significado, transformándose la forma sintáctica junto con la puntuación.

A diferencia de las especificativas, el significado de las explicativas resulta afectado de comprimirlas en la traducción; es preferible asimilación sintáctica y de puntuación. En cambio, su separación del antecedente que la convierte en una oración independiente resulta menos negativa para el significado y estilo. Comparemos cuatro traducciones de una misma oración:

Las enojosas y triviales minucias no tienen cabida en mi espíritu, que está capacitado para lo grande; jamás he retenido la diferencia entre una letra y otra (Borges, 2014).

Ці нікчемні й банальні дрібниці чужі моєму духові, призначеному для великого; і я ніколи не розумів, чим одна літера відрізняється від іншої (Борхес, 2008: 310).

Прикрі й пусті дрібниці не приваблюють мою душу, створену для чогось великого; ніколи я не вмів відрізнити одну літеру від іншої (Борхес, 2000: 22).

Неприємні та тривіальні дрібниці не приваблюють мою душу, яка створена для чогось великого; ніколи я не міг розрізнити одну літеру від іншої (Борхес, 2003: 90).

Моя душа не знає дразливих банальних дрібниць, вона вимірюється тільки величчю. Ніколи я не осягнув різниці між однією літерою та іншою; заглиблена в мені прекраснодушна нетерплячість не дозволила мені навіть навчитися читати (Борхес, 1989: 12).

En las primeras dos traducciones, por V. Shovkun y M. Zherdinivska, la oración explicativa se traduce en un giro con participio. Ello hace perder un grado la fuerza predicativa del “estar capacitado para lo grande”, que se presenta como una característica secundaria, ocasional. Tal transformación va en contra de la progresión del sentido del cuento: lo grande del espíritu del protagonista explica por qué éste no aprendió cosas tan menudas como leer y escribir. En la otra traducción, revisada en 2003, M. Zherdinivska llega a sustituir el giro por la subordinada, con lo que restablece no solo la fidelidad formal sino también de sentido. Finalmente, la decisión de Yu. Pokalchuk es muy atrevida: anula la relación subordinante del antecedente con respecto a la oración de relativo y convierte ésta en una oración independiente y separada con coma de la anterior. Ello trae otras transformaciones bastante lógicas: el punto y coma que marcan el final de la subordinada de relativo viene sustituido por un punto, al que sigue

otra oración con mayúscula. Todas esas transformaciones sintácticas y de puntuación dan claridad a la progresión del sentido, por lo cual las consideramos justificadas. Es un caso de segmentación con la que la traducción no queda fiel a la sintaxis y la puntuación originales, pero sí a su semántica y estilística.

Profundizando, las posibles transformaciones se deben a que las explicativas tienen una mayor autonomía con respecto a su antecedente mientras que las especificativas casi no la tienen. Por tanto, las especificativas tienden a comprimirse en la traducción al ucraniano y las explicativas revelan tendencia contraria; en todos los casos, las transformaciones de la puntuación van muchas veces de la mano de las sintácticas.

Aplicar la potencialidad transformativa de las especificativas a la traducción de las explicativas y al contrario, traducir las especificativas aplicando transformaciones propias de las explicativas puede llevar a un resultado negativo y erróneo. Lo ilustramos con un ejemplo:

Mansamente, Josefina soporta todo de aquellos tres seres agrios y viejos que no comprenden su tímida dulzura ni su niñez amedrentada (Yunque, 2014).

Хосефіна покiрливо терпить усе від цих жорстоких старих людей. А вони лишаються зовсім байдужими до тихої соромливої дівчинки, до її суворого дитинства (Юнке, 1960: 115).

La segmentación de la especificativa refuerza su informatividad mientras que la adición de la conjunción “a” crea un efecto de contraste bien marcado. La traducción pierde su fidelidad tanto semántica como estilística.

Resumiendo nuestro viaje por las subordinadas de relativo, la asimetría en la puntuación de las explicativas y especificativas españolas y ucranianas requiere como una mínima transformación puntuacional poner coma en la traducción ucraniana de la subordinada especificativa. Son aplicables transformaciones de una escala mayor. Importa diferenciar las transformaciones puntuacionales combinadas con las sintácticas, según el tipo de las subordinadas relativas. Gracias a su semántica, las especificativas aceptan compresión en la traducción. Las explicativas, también debido a su semántica, tienen tendencia opuesta y pueden transformarse en una oración puntuacional y sintácticamente independiente.

Otro tipo de asimetrías y transformaciones asoma en los casos de predicado omitido, que se sustituye en el español con una coma y en el ucraniano, con una raya. No se trata más que de las normas de puntuación bien fijas, por lo cual la transformación puntuacional está prescrita. Ejemplo:

Todo está muchas veces, catorce veces, pero dos cosas hay en el mundo que parecen estar una sola vez: arriba, el intrincado sol; abajo, Asterión (Borges, 2014).

Отож усе існує безліч разів, чотирнадцять разів, лише дві речі неповторні: покрите імлюю сонце вгорі, а внизу — Астеріон (Борхес, 1989: 12).

El ejemplo citado ofrece una triple transformación: eliminación de la primera coma gracias a la inversión del orden de palabras, sustitución del punto y coma por una coma y de la coma, por una raya. La motivación tiene su origen en que cada signo de puntuación no funciona solo, sino colaborando con la organización semántica, sintáctica y prosódica de la oración. El que el punto y coma se sustituye por la coma, se explica porque una transformación

puntuacional no se hace mecánicamente. Para poner un ejemplo de transformaciones de puntuación combinadas, viene bien el ejemplo de una oración compuesta de tres coordinadas y con predicados omitidos, por L. Gómez Torrego: “Juan estudia Filología; Felipe, Caminos; Antonio, Derecho” (Gómez Torrego I: p.68). Los predicados omitidos están representados con comas y las oraciones están separadas, por consiguiente, con punto y coma para facilitar la percepción. La transformación de las comas en rayas en la traducción ucraniana, aconseja transformar los punto y coma en comas porque aquéllos marcan pausas más largas que las comas y no vienen al caso: Хуан вивчає філологію, Феліпе – автодорожню справу, Антоніо – право.

Otro ejemplo de transformaciones puntuacionales motivadas por la divergencia de las reglas de puntuación es la transformación de dos puntos después del vocativo al inicio de una carta. Por ejemplo:

Amigo Corpus Barga: concluye usted su viaje a través del fascismo con la sugestiva nota que publicaba El Sol, bajo la muestra “La rebelión de las camisas” (Ortega, 1946: 489).

Друже Корпусе Барга! Ви завершуйте свої розсліди про фашизм вельми цікавими нотатками, видруккованими в “Ель Соль” під заголовком “Бунт сорочечників” (Ortega, 1994: 196).

La transformación puntuacional no modifica la duración de la pausa pero implica, seguidamente, empleo de una mayúscula por minúscula. Con lo sencillo que es la transformación, es variable porque el ucraniano permite también una coma para marcar una pausa de menor duración. A pesar de la variabilidad, dichas transformaciones tienen un alto grado de formalización.

Siguiendo las transformaciones puntuacionales motivadas por divergencias normativas, está el tema de la raya. Se usa, en las dos lenguas, para encerrar incisos, para marcar frases iniciales en los diálogos (por no poner nombres de los dialogantes) y encerrar intervenciones del hablante en citas directas. Iguales las funciones, su empleo difiere gráficamente. Continuamos con una serie de ejemplos para comentar los usos y las transformaciones, empezando por incisos. Ejemplo:

Iba yo, por la imaginación, de las tiorbas del concierto angélico a las insignes pizarras de la Gewandhause, de los concursos de minnesangers a los conciertos de Potsdam, aprendiendo los nombres de ciudades cuya mera gráfica promovía en mi mente espejismos en ocre, en blanco, en bronce ~~—como Bonn—~~, en vellón de cisne ~~—como Siena—~~. (Carpentier, 1974: 109).

Я уявляв собі лютні ангельського хору й чудовий розпис Гевандхауза, змагання мінезингерів і потсдамські концерти. Я вивчив назви міст, що викликали в моїй свідомості кольорові асоціації: були там міста вохристі або кольору бронзи, як, наприклад, Бонн, а то й білосніжні, мов лебідь, ~~—як Сієна~~. (Карпентьєр, 1978: 76).

La oración original tiene dos incisos de estructura sintáctica igual y puntuación semejante. De acuerdo con las normas de puntuación españolas, las rayas encierran los incisos sin espaciar; la coma y el punto final que siguen, respectivamente, los incisos se colocan después de las rayas. Las reglas de puntuación ucranianas imponen espacios entre las rayas y los incisos; si el inciso se cierra con una coma, ésta precede a la raya; si el inciso termina la oración, el punto final quita la raya.

En la traducción, el segundo inciso está encerrado con una raya espaciada a la izquierda

y con el punto final a la derecha, en pleno acuerdo con las reglas ucranianas. En cuanto al primer inciso, las rayas están sustituidas con comas (eliminándose, por supuesto, la coma del cierre del original) y reforzado con la explicación léxica “наприклад” (‘por ejemplo’). Encerrar un inciso con comas no va en contra de las reglas ucranianas, ni de las españolas ya que en las dos lenguas los signos que encierran incisos son rayas, comas y paréntesis, sin diferencias muy claras entre estos signos sinonímicos. La explicación léxica añadida parece tener su motivación en que las comas marcan una pausa de menor duración que las rayas, y una explicación intercalada refuerza las pausas. Desde este punto de vista, las transformaciones puntuacionales y léxicas del primer inciso no traicionan el sentido del original. Pero sí traicionan su estilo. Es que la reiteración formal de los dos incisos – gramatical y puntuacional– crea en el fragmento original un efecto estilístico, que queda diluido en la traducción por formalizaciones desiguales.

En los diálogos, la raya de apertura también se junta a la frase sin espaciar en el español y se espacia en el ucraniano. Invariable la colocación de la raya que abre una cita, la colocación de las demás varía en función del carácter de las intervenciones del hablante.

Analizamos algunos ejemplos.

–Es lo que estamos averiguando –ha dicho Dédé–. Parece que Rory Friend tiene una. (Cortázar, 1964: 89).

– Саме над цим і міркуємо, – озвалась Деде. – Здається, сакс є у Рорі Френда. (Кортасар, 1978: 198).

En el original, la intervención del hablante está entre dos oraciones de la cita y encerrada con dos rayas sin espaciar y punto final. En la traducción, la intervención del hablante está encerrada entre dos rayas espaciadas, separada de la primera parte de la cita con una coma y de la segunda, con un punto, de acuerdo con las reglas ucranianas. Para evitar repeticiones, dejamos de comentar de aquí en adelante las transformaciones de espaciar las rayas.

Veamos otro ejemplo, en que la intervención segmenta la cita en dos partes:

–Esto no tiene remedio –le dijo–; es como si ya nos hubiera sucedido. (García Márquez, 1981: 100).

– Іншого виходу для нас просто нема, – сказав він. – Це однаково, як наче ми його уже вбили (Гарсія Маркес, 2004: 485).

Encerrada entre dos rayas, la intervención del original va seguida del punto y coma. Es éste en realidad el que separa las dos partes de la cita marcando su correlación sintáctica. En la traducción, el punto y coma se convierte en el punto, lo que es más adecuado a los usos ucranianos cuando la intervención asoma entre dos partes de la cita con bastante autonomía sintáctica entre ellas. Las demás transformaciones, a saber, la introducción de la coma y colocación de las rayas vienen a ajustar la puntuación a las reglas ucranianas.

Otro fragmento demuestra que puede transformarse en el punto no sólo el punto y coma sino también la coma cuando separa dos partes de una cita con bastante independencia sintáctica:

–Lo dejamos para después –dijo Pablo Vicario–, ahora vamos de prisa.

–Me lo imagino, hijos –dijo ella–: el honor no espera. (García Márquez, 1981: 101).

– Ми залишимо це на потім, – сказав Пабло Вікаріо. – Зараз ми поспішаємо.

– Я розумію вас, діти, – мовила стара. – Обов’язок честі – насамперед. (Маркес, 2004: 486).

El punto que sigue las intervenciones en la traducción sustituye en la primera frase a la coma y en la segunda, al punto y coma.

En todas las traducciones comentadas, el lugar de las intervenciones no varía con respecto al original.

Las transformaciones de la puntuación de los diálogos que acabamos de exponer son, en primer término, manifestaciones de las divergencias entre las reglas de puntuación españolas y ucranianas y demuestran a la vez la estrecha relación de la puntuación con las estructuras sintácticas y prosódicas de los diálogos.

La concurrencia de estos factores determinantes de la puntuación y su correlación en el español y ucraniano se deja ver gracias a un fenómeno tan extraordinario que son los signos interrogativo y exclamativo de apertura en el español. El ucraniano desconoce ese maravilloso invento, dándose así una asimetría de entrada entre los inventarios de los signos de puntuación español y ucraniano. El español marca las interrogaciones y exclamaciones donde empiezan y terminan, sean toda la oración o su parte. El ucraniano solo cierra las preguntas y exclamaciones al final de la oración.

En la traducción del español al ucraniano, los signos de apertura se eliminan ajustándose la puntuación a las reglas ucranianas. Mientras que el lector español tiene esa ayuda puntuacional para empezar la lectura con una entonación adecuada, el ucraniano, por no tenerla, debe apoyarse en la estructura de la oración y su significado. Y cuando la oración no empieza con una palabra interrogativa o exclamativa, su estructura presta poco apoyo, dando lugar a una entonación inicial narrativa y neutral.

La importancia de la estructura como ayuda prosódica se ilustra con el ejemplo que sigue:

En cuanto a vos, ¿por qué no te quedás tranquilamente aquí? (Cortázar, 2005: 309).

А от ти, чого ти не хочеш сидіти спокійно тут? (Кортасар, 2009: 359).

Cuando la pregunta o exclamación no son sino una parte de la oración, los traductores tratan de compensar la pérdida de la expresividad entonativa con otros procedimientos, alternándose éxitos con fracasos. Veamos algunos ejemplos:

La VMOSEA y la AEJI, ¿no te dicen nada? (Cortázar, 2005: 305).

А VMOSEA та AEJI тобі нічого не сповіщають? (Кортасар, 2009: 354).

La traducción empieza con la partícula de refuerzo “a”, que intensifica la pregunta.

¡Ah!, ¿todavía tienes el cinismo de acusar a otro? (Yunque, 2014).

Он як, ти ще й хочеш скласти вину на іншого? (Юнке, 1960: 41).

Una sola oración original combina parte exclamativa y otra, interrogativa. En la traducción, la oración es interrogativa y la parte exclamativa del original, que es la interjección, se transmite con partículas de refuerzo:

–¿Cuándo empiezas, Johnny?

- No sé. Hoy, creo, ¿eh, Dédé? (Cortázar, 1964: 89).
- Коли починаєш, Джонні?
- Не знаю. Мабуть, сьогодні. Еге ж, Деде? (Кортасар, 1978: 198).

La interrogación que está al final de la frase afirmativa tiene la función comunicativa de motivar una confirmación a un tercer comunicante. El traductor opta por segmentar la oración en una afirmativa y otra interrogativa. La segmentación logra transmitir el sentido de la oración, ajustar la estructura sintáctica y la puntuación a las reglas ucranianas y conservar la expresividad de la frase. Ese tipo de segmentación de las frases que tienen una interjección interrogativa al final es bastante frecuente en traducciones ucranianas y está justificada semántica y estilísticamente.

Lucio dudó un instante, se vio con los quince pesos en la mano trémula y con ganas de ir hasta el librero y abrazarlo muy fuerte, ¡muy fuerte!; pero temió echarse a llorar, porque desde hacía un buen rato sentía picarle los ojos, apretarle la garganta (Yunque, 2014).

Лукас нерішуче стояв, стиснувши у тремтячій руді п'ятнадцять песо. Йому хотілося підійти до книгаря і міцно-міцно обійняти його, але він боявся, що заплаче (Юнке, 1960: 71).

La oración original tiene una acumulación de procedimientos expresivos en un pequeño sintagma: signos de exclamación, adverbio intensificador “muy”. En la traducción tenemos duplicado el adverbio “міцно-міцно”, lo que deja transmitir sólo una parte de la expresividad original. Con ser muy difícil la traducción del sintagma exclamativo, el caso tiene remedio. Una posible solución sería: “і міцно – ну дуже міцно – обійняти його”.

Generalizando un poco, los obstáculos a la traducción que tienen su origen en las divergencias entre los inventarios de los signos de puntuación son menos típicas en binomios diferentes que las divergencias entre los repertorios de las funcionales de los signos de puntuación.

Un menosprecio de los signos de puntuación lleva a pérdidas variadas en la traducción, de poco a muy perceptibles. Lo ejemplificamos con algunos fragmentos de textos paralelos prosaicos y dramático.

–Yo fui con mamá a la estación –continuó el chico con cierto inocente orgullo–. Vi a los presos (Roa Bastos, 1993: 195).

– Я з мамою ходив на станцію, – провадив хлопчик з дитячою гордістю, – бачив арештантів. (Рoa Бастос, 1983: 120).

La segmentación de la cita original en dos oraciones se elimina en la traducción, eliminándose la expresividad de la segunda parte de la cita. Pero su expresividad está explicada en la intervención del hablante e importa porque matiza el orgullo del niño de inocencia. Podría estar también en la traducción, compárese: – Я з мамою ходив на станцію, – провадив хлопчик з дитячою гордістю. – Бачив арештантів.

–¡Teniente Vera! –barbotó el oficial–. ¿Me ha oído? –lo removió con la punta de la bota (Roa Bastos, 1993: 198).

– Лейтенанте Бера, – пробубонів офіцер, – ви чули мене? – і легенько копнув того чоботом (Рoa Бастос, 1983: 122).

La sustitución del signo de exclamación por una coma (lo que no va en contra de las

reglas ucranianas) trae la consecuencia de que las partes exclamativa e interrogativa de la cita original se construyen como una, sintácticamente, oración interrogativa. Las transformaciones subjetivas del traductor hacen perder la entonación de la frase y, con ella, la emoción del oficial, que es una manifestación de su actitud con respecto al teniente.

–Ya no. Por aquí revisaron todo. Falta esto –señaló con la cabeza el cementerio–. Pero no van a pensar... (Roa Bastos, 1993: 196).

– Поки що ні. Вони скрізь уже нишпорили, тільки сюди ще не заходили, – кивнув головою хлопчик на кладовище. – Їм і на думку таке не спаде. (Рoa Бaстoс, 1983: 121).

En el fragmento original, la frase final cobra, gracias a los tres puntos, significado de suposición y esperanza. En la traducción, se convierte en una afirmación, con su punto final por los tres puntos. Pero la sustitución del signo de puntuación no es la causa de un cambio tan radical del sentido de la frase sino una consecuencia lógica de las transformaciones léxicas inadecuadas: sustitución de lo neutral “no pensar” por la unidad fraseológica de negación absoluta junto con el pronombre *таке* por “lo” y la partícula de refuerzo *і* añadida es que imponen un punto final. Con todo ello, la frase llega a expresar una afirmación segura, sin motivación explícita ni implícita, y el lector ucraniano ve las circunstancias mismas de otra manera que el lector del original.

Debido a las transformaciones de puntuación, que colaboran con las sintácticas y léxicas o son consecuencias suyas, las imágenes de los fragmentos analizados no cambian radicalmente en la traducción pero se matizan de neutralización: bajan de expresividad, pierden detalles que caracterizan a los protagonistas, actitudes, circunstancias. Recopiladas y sumadas a lo largo de la traducción, tales modificaciones no tienen otro remedio que arrastrar repercusiones negativas en la imagen textual.

La traducción de obras dramáticas, cuyos diálogos carecen de intervenciones del hablante o éstas tienen características específicas, es donde esta regla impera. La puntuación es, en ese género, una ayuda importante al lector, cuando la traducción se edita para el público, y una ayuda indispensable cuando se traduce para un teatro. Comentamos un ejemplo:

Goya, Excuse mi arrebato. (Mira a todos.) No, no estoy loco, ¡sino rabioso! (Buero Vallejo, 2001: 115).

Гoйя. Пpобачте за мою нестриманість. (Oзирає всіх.) Ні, я не бoжeвільний, я тільки нестриманий. (Буeрo Вaльєxo, 1996: 23).

La frase exclamativa original es muy expresiva, con una sola sílaba acentuada y el recorrido entonativo corto y agresivo. La traducción ha perdido la entonación exclamativa final con la sustitución del signo final original con un punto. Otra vez las transformaciones puntuacionales colaboran o son consecuencia de las léxicas. El adjetivo “нестриманий” es una traducción muy infiel del “rabioso” porque caracteriza a Goya y no a su estado y lo hace de manera diferente; añadido además el adverbio “тільки”, la frase pierde su significado y recorrido entonativo agresivos para convertirse en una explicación, que sigue a la excusa inicial. Consideramos más adecuada otra traducción: Ні, я не збожеволів. Я розлютився!

La puntuación requiere una atención especial del traductor cuando es parte del estilo de una obra. Lo podemos ejemplificar con la novela de Gabriel García Márquez “El otoño del patriarca” (García Márquez, 1975) y sus traducciones rusa y ucraniana. Tiene una

organización muy peculiar. El texto está dividido en seis capítulos, siendo cada capítulo un párrafo con la sintaxis y puntuación muy complicadas. Comentamos sólo un aspecto – los puntos–. Las 245 páginas del texto son 109 oraciones. El último capítulo es una sola oración, que se extiende en 48 páginas. El efecto estilístico de ese complejo sintáctico y puntuacional es muy potente. La obra va creando la imagen de la vida, que es un río en que corre, acercándose o mezclándose en él, acontecimientos de la realidad objetiva y las realidades subjetivas del protagonista. El peso estilístico de la organización sintáctica y de la puntuación hacen transmitirla en la traducción con una fidelidad muy escrupulosa.

Mientras, la traducción rusa (Гарсия Маркес, 2008) tiene más de 1300 puntos por los 109 del original, el último capítulo está dividido en 14 párrafos y tiene 172 oraciones. Esos cambios cuantitativos no tienen otro remedio que traer cambios cualitativos. El traductor ucraniano S. Borshchevsky ha logrado mucha mayor fidelidad al original. En particular, el sexto capítulo es un solo párrafo y una sola oración. Modificar la sintaxis y la puntuación del original en la traducción no es otra cosa que afectar la imagen global: el caudaloso río original se hace entrecortado y pierde una parte de su caudal, evaporizada.

Con estos ejemplos, volvemos a valorar la advertencia de M. Tricás Preckler de que la traducción debe transmitir cada signo de puntuación del original.

Resumiendo nuestros análisis teórico y práctico, esperamos esbozar un conjunto de cuestiones que sirva para explorar el terreno no sólo en el binomio español / ucraniano sino en otros.

La puntuación es presentación gráfica de la entonación, causación y acentuación de la oración y está íntimamente vinculada a la semántica y estructura sintáctica de ésta. El factor más fuerte y determinante de transformaciones en la traducción es el grado de divergencias entre los sistemas puntuacionales de partida y de llegada, entre sus repertorios de signos, sus filosofías y sus funcionamientos.

La divergencia puede estar anclada en los principios mismos en que se apoyan los sistemas de puntuación – el sintáctico semántico, el sintáctico formal o entonativo. El principio semántico tiene privilegiada la semántica de la oración con respecto a su estructura sintáctica e implica bastante variabilidad y optatividad en el uso de los signos de puntuación frente a reglas formalizadas. El principio formal tiene privilegiada, al contrario, la estructura sintáctica de la oración y tiene las reglas de puntuación muy formalizadas dejando mucho menos espacio a usos optativos.

Los inventarios de los signos de puntuación de las lenguas europeas suelen coincidir, dadas a veces algunas excepciones, como, por ejemplo, signos interrogativos y exclamativos de apertura en el español. El número limitado de los signos de puntuación hace que prácticamente todos ellos son polifuncionales en cada lengua. La distribución de las funciones no tiene por que coincidir en la lengua de partida y la de llegada. Cuantas más funciones tiene un signo de partida tantas más equivalencias variadas tiene en la lengua de llegada. Las equivalencias varían entre signos de puntuación y explicación pasando por procedimientos léxicos y gramaticales, los de énfasis gráficos o nulas.

Las transformaciones no deben ir encaminadas a transmitir sólo el significado del enunciado sino también su estilo. Originales con la puntuación de peso estilístico elevado requieren una atención especial al problema por parte del traductor. Cada signo de puntuación tiene su razón de estar y tiene recibir su traducción.

Ajustada la puntuación de la traducción a las reglas de la lengua meta, traducciones ucranianas revelan también cambios con respecto al original que no tienen justificación objetiva sino explicación subjetiva. Son casos de especial interés investigador para analizar aspectos psicolingüísticos de la traducción de la puntuación.

REFERENCES

- Ataide Melo, C. L. de. (1990). Punctuation in English & Portuguese Translations: When Every Point Counts. *Meta*, 4, 720-731.
- Borges, J. L. (2001). *La casa de Asterión*. Extraído el 21 julio 2014 de <http://www.jorgeluisborges.galeon.com/borges11.htm>
- Buero Vallejo, A. (2001). *El sueño de la razón*. Madrid: Espasa Calpe.
- Carpentier, A. (1974). *Los pasos perdidos*. La Habana: Editorial de arte y literatura.
- Cela, C. J. (1995). *La colmena*. Madrid: Cátedra.
- Cortázar, J. (1964). Casa tomada. J. Cortázar. *Cuentos*. Habana: Casa de las Américas, 3-9.
- Cortázar, J. (1964). El perseguidor. *Las armas secretas*. Barcelona: RBA Editores, 85-152.
- Cortázar, J. (2005). *Libro de Manuel*. Buenos Aires: Alfaguara.
- García Márquez, G. (1975). *El otoño del patriarca*. Bogotá: Círculo de Lectores.
- García Márquez, G. (1981). *Crónica de una muerte anunciada*. Barcelona: Bruguera.
- Gómez Torrego, L. (1994). *Manual de español correcto*. T.I. Madrid: Arco Libros.
- Ortega y Gasset, J. (1946). *Sobre el fascismo. Obras completas*. Madrid, 5, 489-497.
- Roa Bastos, A. (1993). *Hijo de hombre*. Madrid: Santillana, S. A. (Alfaguara).
- Shyyanova, I. (en prensa). ¿Coma, raya o...? (aspectos didácticos de la puntuación). *Actas del IV Congreso de hispanistas de Ucrania*, Lviv, 4 y 5 de octubre de 2013.
- Tricás Preckler, M. (1995). *Manual de traducción. Francés / Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Yunque, A. (2014). Cuentos de Álvaro Yunque. Extraído el 21 julio 2014 de <http://ru.scribd.com/doc/138800231/Cuentos-de-Alvaro-Yunque>.
- Борхес, Х. Л. (1989). Дім Астеріона. Пер. Ю. Покальчука. *Всесвіт*, 8, 12–13.
- Борхес, Х. Л. (2000). Дім Астеріона. Пер. М.Жердинівської. *Всесвіт*, 1-2, 22-23.
- Борхес, Х. Л. (2003). Дім Астеріона. Пер. М. Жердинівської. *Латиноамериканські повісті та оповідання*. Київ: КМЦ “Поезія”, 90-91.
- Борхес, Х. Л. (2008). Дім Астеріона. Пер. В. Шовкунна. *Алеф*. Харків: Фоліо, 310-312.
- Буеро Вальехо, А. (1996). Сон розуму. Пер. Л. Олевського, О.Микитенка. *Всесвіт*. № 4.
- Волков, Ю. (1969). Проблема стиля в перекладі. *Тетради перекладача*. Москва: “Международные отношения”, 6, 23-32.
- Вязанкіна, А.М., Приходько, М.П. (2001). Засоби пунктуаційного членування іспанського тексту. *Проблеми семантики слова, речення та тексту*, 5, 35-38.
- Гарсія Маркес, Г. (2008). *Осень патріарха*. Пер. В. Тараса, К. Шермана. Москва: Профиздат.
- Гарсія Маркес, Г. (1978). Осінь патріарха. Пер. С. Борщевського, С. Жолоб. *Всесвіт*, 1,2,3.
- Гарсія Маркес, Г. (2004). Хроніка вбивства, про яке всі знали задалегідь. Пер. В. Шовкуна. Гарсія Маркес, Г. *Сто років самотності*. Київ: Вид. дім “Всесвіт”, 447-524.

- Иовенко, В.А. (2001). *Практический курс перевода. Испанский язык*. Москва: ЧеРо.
- Карабан, В.И. (1988). Пунктуационный аспект письменного перевода. *Теория и практика перевода*. Киев, 15, 145-154.
- Карпентьер, А. (1978). *Загублені сліди*. Пер. П. Соколовського, Ю. Негіна. Київ: Дніпро.
- Кортасар, Х. (1978). Гонитва Пер. Ю. Покальчука. *Латиноамериканська повість*. Київ: Дніпро, 197-245.
- Кортасар, Х. (2009). *Читанка для Мануеля* (пер П. В. Таращука). Харків: Фоліо.
- Кортасар, Х. (2003). Захоплений дім. Пер. М. Жердинівської. *Латиноамериканські повісті та оповідання*. Київ: КМЦ “Поезія”, 92-96.
- Курс (2012). *Курс письмового перекладу. Іспанська мова*. Співавтори: О. М. Калустова, І. М. Шиянова, К. А. Танич, Н. Ю. Квасюк, М. О. Коломієць. Київ: ВПЦ “Київський університет”.
- Нуриев, В. А. (2008). Синтаксические и пунктуационные преобразования в переводах русской классики на французский язык (в зеркале метапереводческой рефлексии). *Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация*. № 2, 111-115.
- Ортега-і-Гассет, Х. (2009). Убогість і блиск перекладу. Пер. Г. Журби. *Всесвіт*. № 11-12, 148-154.
- Ортега-і-Гассет, Х. (1994). До питання про фашизм. Пер В.Сахна. *Вибрані твори*. Київ: Основи, 196-204.
- Петровский, Н.В. (1979). Пути воссоздания некоторых средств графической эмпазы. *Теория і практика перекладу*. Київ. № 1, 122-132.
- Роа Бастос, Р. (1983). Син людський. Пер. Г. Філіпчука. Київ: Молодь.
- Секрет, І.В. (2003). Проблеми перекладу фонетичних засобів виразності художнього тексту. *Мова і культура. Серія “Філологія”*, 6, 171-178.
- Села, К. Х. (1979). *Вулик*. Пер. П. Соколовського, А. Собуцького. Київ: Дніпро.
- Флорин, С (1975). Ремарка – пунктуація – темперамент. *Тетради перекладача*, 12, 75-80.
- Фокин, С.Б. (2005). Відтворення семантики атрибутивності в українсько-іспанському перекладі (на матеріалі підрядних означальних речень). *Вісник Київського національного ун-ту. Іноземна філологія*, 39, 38-41.
- Юнке, А. (1960). *Паперові кораблики: Оповідання*. Пер. М. Литвинця. Київ: Дитвидав.